

María Dolores Gómez (coord.), A identidade galega e irlandesa a través dos textos / Galician and Irish Identity through Texts, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2005, 246 pp.

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid

El volumen coordinado por María Dolores Gómez Penas es una propuesta diferente por muchas razones, y a ellas nos queremos referir en cierta medida, con la vista puesta en los muchos lectores potenciales que ya puede y aún podría tener *A identidade galega e irlandesa a través dos textos / Galician and Irish Identity through texts*.

En primer lugar, se trata de un esfuerzo colectivo, de un trabajo en equipo que recoge los esfuerzos de los siguientes autores, además de la coordinadora, también autora: Alberto Álvarez Lugrís, María Amelia Fraga Fuentes, Anne MacCarthy y Eduardo Moscoso Mato. Si ya harto dificultoso resulta coordinarse uno con uno mismo, para ofrecer un resultado bibliográfico coherente a la par que diverso, ameno sin olvidarse del rigor científico, sin duda aún lo es más cuando son varios y variados, con toda probabilidad, los espíritus que se someten a una común disciplina de estas características. Sólo el intento ya merece la pena.

En el título, *A identidade galega e irlandesa a través dos textos*, se comprende la unidad de propósito y resultado. En las tres grandes partes del volumen, en torno a tres textos tan disímiles: *The Jail Journal*, *Leabhar Gabhala* y *Translations*, se asegura la variedad y los caminos impredecibles de la erudición. Primera misión cumplida, por lo tanto.

En segundo lugar, el lector curioso se topa con un libro escrito en dos lenguas: el gallego de Galicia y el inglés de Irlanda. Así debía ser por las comunidades y los textos implicados. Por lo tanto segundo acierto y segunda misión cumplida. No obstante, aunque la lengua gaélica o irlandesa no esté del todo ausente, en nombres, títulos o topónimos, por ejemplo, no se puede obviar el hecho de que, de repente, al tornar tal o cual página, se eche de menos la presencia más consolidada de dicha lengua celta, sin la cual Irlanda no sería Irlanda. Esto es así: no hay empresa humana perfecta o satisfactoria sin algún reparo. Debemos aceptarlo.

En tercero, el libro no es un estudio ni una antología: es el provechoso híbrido resultante de la combinación de ambas cosas: colección de textos y análisis de los mismos, más o menos apegado a la letra. Un interés decidido en lograr una recepción amplia de una serie de conocimientos entre los lectores se esconde detrás de su doble naturaleza, que se ha de conseguir mediante y gracias a los textos: ‘a través dos textos / through texts’. Todo queda muy claro, la combinación está muy

pensada, el equilibrio está muy logrado, y se puede afirmar que esta tercera misión también ha sido conseguida.

Para aquellos que tomen la decisión de acudir a la fuente, animados por mi recomendación, cada vez más clara y transparente, a favor de este producto de la venerable Universidad de Santiago de Compostela, les avanzo que el primer texto, que procede de la inspiración de John Mitchell (1815-1875) quien escribió este llamado *Jail Journal*, refleja las penalidades sufridas cuando lo ingleses lo enviaron a cumplir su pena de prisión en Australia debido a los supuestos delitos cometidos después de la fallida rebelión irlandesa de 1848. Junto al adecuado estudio iluminador que aporta contexto y conocimiento, la emoción del texto, la defensa de la dignidad y la identidad nacional y cultural irlandesa, pueden apreciarse en la amplia selección del original que se recoge (páginas 27-53). Su presentación como ejemplo o espejo donde contemplarse para Galicia es evidente. Merece la pena.

El tercer capítulo se concentra en otro género textual al invitarnos a mudar nuestra atención desde el ‘diario’ a la ‘pieza dramática’. También nos mudamos del siglo XIX al siglo XX. El teatro siempre ha sido, en la historia del mundo, un medio privilegiado para la expresión y difusión de inquietudes e ideas, desde las dominantes a las subversivas. Es bien sabido que el nacionalismo irlandés realizó amplio y buen uso de sus posibilidades en beneficio de la salvación y recuperación de su nación y cultura: Lady Gregory, Synge, Yeats.

Brian Friel (1929-) es sin duda heredero de aquellos grandes pioneros. De familia católica, nació en la desafortunada Irlanda del Norte, donde a pesar de dedicarse a la penosa labor de profesor de escuela, no le faltó ni tiempo ni ilusión para comenzar una carrera de autor y actor – empresario teatral en 1959. El verdadero éxito le llegaría años después con *Translations*, puesta en escena en 1980. Un año después, pudo ya ser disfrutada por los públicos de los mismos Londres y Nueva York. Y en 1986 se estrenó también muy tempranamente en Santiago de Compostela. Por lo que a este texto irlandés se refiere, este volumen nos ofrece, dentro del provechoso límite de sus páginas, junto al obligado estudio de gran interés, una parte amplia del segundo, y amplios resúmenes de los actos primero y segundo. La visión global resulta muy efectiva.

Translations, como su título ayuda a barruntar en buena medida, es la historia de una isla y de dos lenguas: la inglesa, poderosa e invasora, y la irlandesa, derrotada, discriminadora y despreciada. Y tras la lengua y los cambios constantes de código: el dramatismo de las dos comunidades, clases, religiones, futuros, culturas, etc. La división histórica de tan trágicas consecuencias. Merece la pena.

No me he olvidado de la segunda parte o amplio capítulo, el encomendado a los esfuerzos de Alberto Álvarez Lugrís y Eduardo Moscoso Mato. Lo he guardado para el final por su centralidad, por su fuerza histórica, por su arrastre mítico-legendario, por su desgarradora belleza, y por ser el más gallego de todos ellos. Sin darnos cuenta, nos vemos abordados por el encanto del descubrimiento, afianzamiento o creación de una Galicia celta o nación celta, y con los inspirados nombres de personas y movimientos, junto con sus ideas y visiones, que hicieron posible este prodigio cultural y que son imprescindibles para conocer y comprender la Galicia contemporánea: *Rexurdimento*, *Xeración Nós*, revista *Nós*, revista *A Nosa Terra*, Vicente Risco, Otero Pedrayo, ‘panceltismo’, ‘atlantismo’, etc.

Esta Edad Dorada de Galicia, su lengua, su cultura y su nación soñada, fue también una época mágica de afición a la traducción, como el instrumento más efectivo y rentable para dotar a la necesitada lengua gallega de cultura cosmopolita, moderna y avanzada. Un fenómeno tantas veces observado y observable en la historia de las letras universales.

El *Leabhar Gabhala* o *Libro das conquistas de Irlanda* es un texto medieval irlandés escrito en gaélico que cuenta la historia de la isla y de las sucesivas invasiones que fue conociendo, protagonizadas sobre todo por pueblos celtas procedentes de tierras gallegas, bajo el caudillaje de reyes hoy tan míticos y reconocidos por el pueblo gallego contemporáneo como Breogán. Los amigos y promotores de una Galicia celta no pudieron encontrar mejor prueba de las conexiones galaico-irlandesas y aliento para sus ilusiones que este documento. Por ello, varios números de la revista *Nós* de 1931 tradujeron varios pasajes de estas conquistas desde versiones de las mismas a la lengua inglesa. Este capítulo reproduce y acerca a un buen número de lectores amplios pasajes de dicha pionera y visionaria traducción gallega de principios del siglo XX. Acompañados por otra amplia colección de pasajes del original inglés, a su vez también una traducción, como ya he explicitado. Recomendamos, por todo ello, su revisión muy encarecidamente. Merece mucho la pena.

No se ha de pensar, sin embargo, que los responsables del capítulo ya mencionados, se entretienen en meras bellas leyendas y ensoñaciones histórico-identitarias. El estudio lingüístico-textual y traductológico es muy riguroso y completo. El esfuerzo analítico se completa con una rica bibliografía que seguro que ha tentado y seguirá tentado a buen número de estudiosos.

Cerraré esta reseña, a todas luces un esfuerzo insuficiente para recoger todo lo bueno de este libro, recalcando que aquel lector más insobornable y más encaminado al estudio de la Traducción en general y de las traducciones en concreto, como se ha ido indicando en los párrafos anteriores, también encontrará en el mismo material suficiente para cultivar sus nobles aficiones. No defrauda tampoco en este terreno.